

1. In dieser Übung zum Thema *Erfolg, Glück und Popularität* ist ein Druckfehlerteufel aufgetreten, der die Phraseologismen und ihre Bedeutungen alle durcheinandergeworfen hat. Können Sie bitte die Phraseologismen ihren passenden Bedeutungen zuordnen?

a) **Doslova přes noc**

Sie bringt etwas Tolles auf die Beine

b) **Udělala si jméno**

Ich möchte es am eigenen Leibe spüren/erfahren

c) **Udělá díru do světa/Ještě něco dokáže**

Er ist bekannt wie ein bunter Hund

d) **Narodila se pod šťastnou hvězdou/Uměla se narodit**

Gestern noch auf stolzen Rossen, heute schon vom Pferd geschossen./Heute bist du obenauf und morgen kräht kein Hahn mehr nach dir

e) **Člověk musí chytit příležitost za pačesy**

Die Welt liegt ihm zu Füßen

f) **Jednou jsi dole, pak zase nahoře**

Sie hat sich einen Namen gemacht

g) **Dnes jsi na tom skvěle, zítra po tobě pes neštěkne**

Einmal bist du unten, einmal obenauf.

h) **Chtěla bych to zažít na vlastní kůži**

Buchstäblich über Nacht

i) **Všechno mu spadlo do klína**

Man muss die Gelegenheit beim Schopf packen.

j) **Svět mu leží u nohou**

Sie ist unter einem glücklichen Stern geboren.

k) **Je to známá firma**

Ihm ist alles in den Schoß gefallen

2. Der Druckfehlerteufel hat auch in der zweiten Übung getobt und hat die Fragen und Antworten von *Rita* gelöscht. Wie konnte sie vielleicht reagieren? Ergänzen Sie bitte ihre möglichen Reaktionen und versuchen Sie, wo es geeignet ist, die Phraseologismen aus der ersten Übung zu benutzen.

So schnell vergeht der Ruhm ...

Susanne Süßkind (30), Deutsche, Hausfrau, Heinrichs Frau, Ritas Busenfreundin
Rita Krátká (32), Tschechin, Taxifahrerin, ledig, Susannes Busenfreundin

Susanne: Schau dir mal die Linda an! Findest du sie nicht nett?

Rita:

Susanne: Sie ist begabt, wurde unter einem glücklichen Stern geboren, hat eine volle warme Stimme und wird sicher noch berühmt werden. Trotzdem glaube ich, dass sie ohne Paul nie etwas geworden wäre. Er hat ihr zum Durchbruch verholfen. Er hat sie gemacht! Aber man muss die Gelegenheit beim Schopf packen können.

Rita:

Susanne: Gerade gestern habe ich sie im Fernsehen gesehen, in der Musikshow „Top Ten“. Du weißt ja, wie hoch die Einschaltquoten dieser Sendung sind.

Rita:

Susanne: Aber trotzdem möchte ich es zumindest für ein paar Stunden am eigenen Leibe erfahren, wie es ist Erfolg zu haben, berühmt und schön zu sein und von allen Männern angehimmelt und umflattert zu werden.

Rita:

Susanne: Mensch, da melde ich mich sofort. Und wenn ich einmal so groß herausgekommen bin wie Claudia Schiffer, lade ich dich ein, versprochen. Ich bin zwar schon dreißig ...

Quelle: KOLEČKOVÁ, O., HAUPENTHAL, T. *Německé idiomy v praxi*. Praha : Polyglot, 2002. 223 s. ISBN 80-86195-16-3

3. ***Frieren wie ein / eine / ein*** Ergänzen Sie den richtigen Ausdruck

a) Eisbär; b) Schneider; c) Schneemann; d) Espe; e) Yeti

4. *Ein Glückspilz sein*

Woher kann dieses Phrasem kommen? Arbeiten Sie in 4 Gruppen. Jeder Student / jede Studentin schreibt 1-4 Sätze und gibt das Blatt dem Nächsten / der Nächsten weiter. Der Student / die Studentin, der/die gerade nicht am Schreiben ist, wird bitte die Übung mit Sprichwörtern machen.



5. Übung mit Sprichwörtern und anderen Phraseologismen. Was heißt:

5.1 in den sauren Apfel beißen

- a) mit großer Vorsicht vorgehen
- b) im Leben keinen Erfolg haben
- c) zu einer unangenehmen Handlung gezwungen sein
- d) die wichtigste Person in einer Gruppe sein

5.2 jemanden mit offenen Armen empfangen:

- a) einen freundlichen Empfang bereiten
- b) Hilfe anbieten
- c) eine kluge Entscheidung fällen
- d) vorsichtig sein

5.3 mit einem blauen Auge davonkommen

- a) eine ungesetzlich Handlung machen
- b) nur leichten Schaden nehmen
- c) im Leben keinen Erfolg haben
- d) eine kluge Entscheidung treffen

5.4 dunkle Geschäfte machen

- a) zu einer unangenehmen Handlung gezwungen sein
- b) Hilfe anbieten
- c) etwas überall weitererzählen
- d) eine ungesetzliche Handlung begehen

5.5 jemandem goldene Berge versprechen

- a) mit jemandem mit großer Vorsicht umgehen
- b) jemandem einen freundlichen Empfang bereiten
- c) jemandem etwas mit gleicher Härte zurückgeben
- d) jemandem große Versprechungen machen, aber nicht einhalten

5.6 die erste Geige spielen

- a) die wichtigste Person in einer Gruppe sein
- b) eine kluge Entscheidung treffen
- c) sich keine unnötigen Sorgen machen
- d) optimistisch sein

5.7 sich keine grauen Haare wachsen lassen

- a) im Leben keinen Erfolg haben
- b) sich keine unnötigen Sorgen machen
- c) jemandem die Wahrheit erzählen
- d) großen Schaden nehmen

5.8 auf keinen grünen Zweig kommen

- a) eine ungesetzliche Handlung begehen
- b) im Leben keinen Erfolg haben
- c) zu einer unangenehmen Handlung gezwungen sein
- d) immer das Schlechteste denken

5.9 jemanden wie ein rohes Ei behandeln

- a) mit jemandem mit großer Vorsicht umgehen; b) jemandem ein Versprechen machen; c) jemandem etwas Schönes zu essen kochen; d) mit jmdm. böse sein

Quelle: [zit. 13.11.2011]. Zugänglich URL: www.hueber.de

6. Haben Sie den Phraseologismus entdeckt? Wie klingt dieser Phr. auf Tschechisch?

Es pfeift der Wind...

Es pfeift der Wind. Was pfeift er wohl?
Eine tolle, närrische Weise.
Er pfeift auf einem Schlüssel hohl,
bald gellend und bald leise.

Die Nacht weint ihm den Takt dazu
mit schweren Regentropfen,
die an der Fenster schwarze Ruh
ohn' End' eintönig klopfen.

Es pfeift der Wind. Es stöhnt und gellt.
Die Hunde heulen im Hofe. –
Er pfeift auf diese ganze Welt,
der große Philosoph.

Vítr hvízdá

Přeložil Josef Hiršal

Vítr hvízdá! Co hvízdá si?
Bláznivou melodii.
Na dutý klíč hned halasí,
hned zticha hvízdá si ji.

Noc mu k ní pláčem taktuje,
jak liják kapky roní,
v černý klid oken bubnuje
věčná a monotónní.

Vítr hvízdá. Hned jek, hned sten.
Ze dvorů slyš výt psíky! –
Na celý svět si hvízdá jen
ten stoik nad stoiky.

